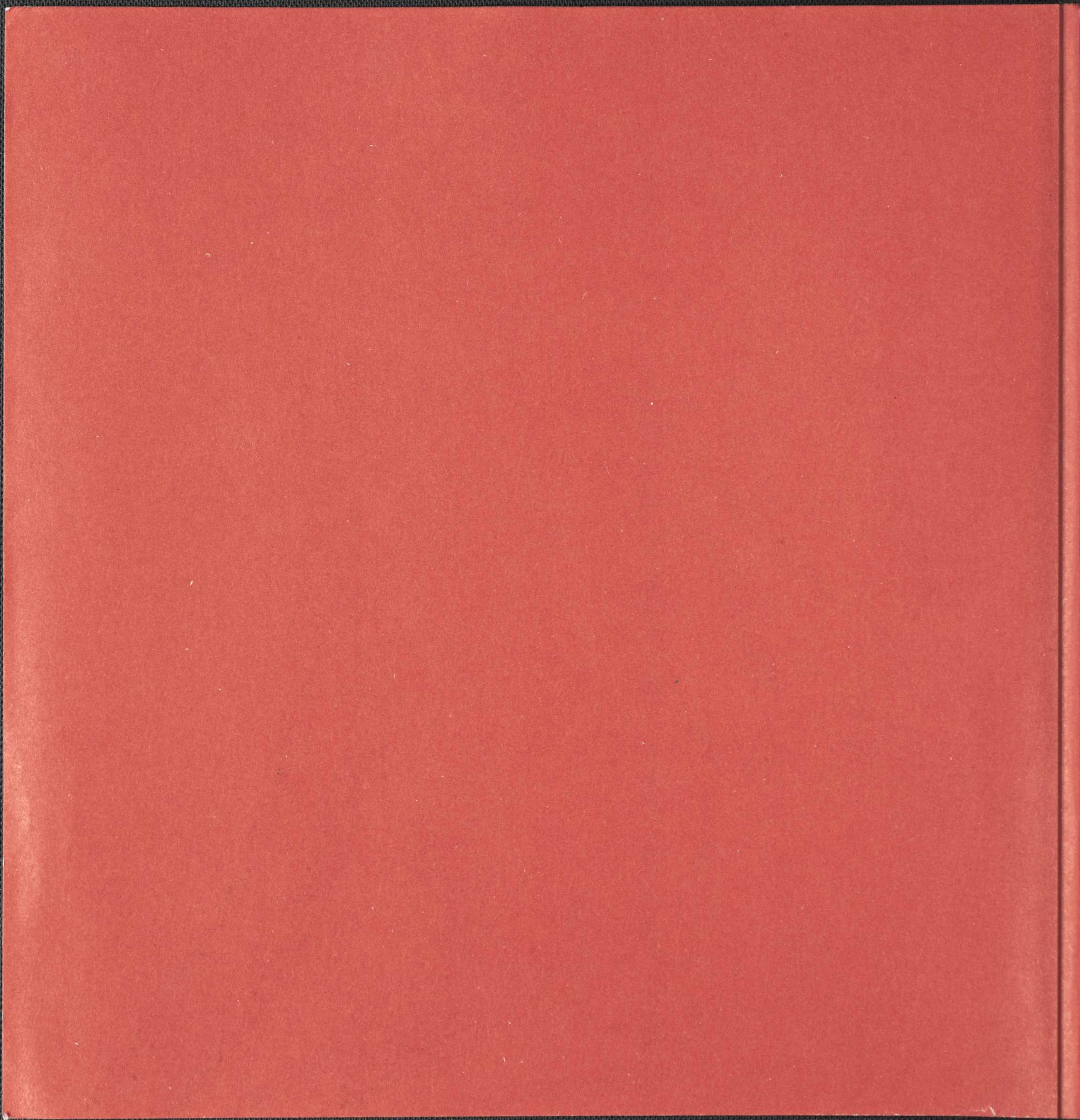


INCENDIES





PAGE 3

Théâtre de Quat'Sous
Saison 2003-2004

INCENDIES

Du 12 avril au 22 mai 2004

Texte et mise en scène de **Wajdi Mouawad**

Avec **Annick Bergeron, Éric Bernier, Gérald Gagnon, Reda Guerinik,
Andrée Lachapelle, Marie-Claude Langlois, Isabelle Leblanc,
Isabelle Roy, Richard Thériault**

PAGE 4

Théâtre de Quat'Sous
100 avenue des Pins Est
Montréal (Québec) H2W 1N7

ADMINISTRATION

Téléphone : 514.845.6928
Télécopieur : 514.845.1316

Adresse électronique : info@quatsous.com
Site internet : www.quatsous.com

BILLETTERIE

Téléphone : 514.845.7277

Une communication d'orangetango
Illustrations Lino

Le Théâtre de Quat'Sous remercie
le Conseil des arts et des lettres du Québec,
le Conseil des Arts du Canada et le Conseil des arts de Montréal
pour leur soutien financier.



PAGE 5

MOT DE L'AUTEUR ET DU METTEUR EN SCÈNE

LE SECRET DU SILENCE

Le silence était une grâce. Il y a longtemps, quand j'étais encore tout à fait enfant, je ne parlais pas. Rien. Pas un mot. Pas maman ni papa, pas miam-miam, pas lolo ni glouglou ni rien. Rien. On s'est bien inquiété à mon sujet (autisme, surdité). Et puis non. Rien. «Il ne parle pas. Ça ne semble tout simplement pas l'intéresser.» Tel fut le verdict du médecin. Il n'avait pas tort. Je préférais regarder le vol des oiseaux. Jouer avec les lacets de ma chaussure.

Les choses ont bien changé depuis l'enfance et l'enfance, oui, est devenue un couteau planté dans la gorge. Souvent, en souvenir de cette période bénie, je me demande ce que j'ai bien pu cesser de comprendre pour m'être mis à parler. Un vrai moulin. Robinet d'enfer, parole articulée, bien articulée, mâchée, mâchouillée et dans les quatre langues; arabe, français québécois et anglais. Un bordel monumental, un foutoir de tous les noms : les québécois me demandent si je suis libanais, les libanais se demandent si je suis français et les français se demandent si je suis libanais ou québécois et moi, je ne vois pas l'utilité de tout cela. Comme s'il ne s'agissait pas de moi, mais de quelqu'un d'autre que moi, un autre qui me ressemble beaucoup, qui a mon nom et mon âge et qui, par le plus grand des hasards, vit dans ma peau.

Simplement, parfois, il vous prend l'envie de pleurer. Parce que le hasard est trop violent. Mon ami, celui qui m'a sauvé la vie, François, me l'a bien dit : «L'esprit est une machine infernale qui, sans arrêt et sans rien demander, chie des idées, des images, des mots et des phrases, un vrai tapis roulant impossible à arrêter, impossible à freiner», on voudrait crier «Silence, faites le silence, le silence». On essaie. J'essaie. Je me tais alors je veux mourir. Alors je me remets à parler. Un shoot. Une seringue à l'héroïne des mots, une dose de bruits, de phrases bien foutues, une ligne de littérature sniffée en cocaïne, un crack d'images bien ciselées, une dose, même l'overdose est préférable au silence, vite, vite, avant de crever.

Alors, parfois, à bout de forces, on se retrouve à contempler ces morceaux étranges (mots, idées, images) sortis tout droit de l'enfance sanguinolente, comme un poumon sur le plancher d'un autobus bondé de monde un jour de pluie, et on y voit, dans chacun de ces mots, dans chacune de ces images, son histoire éparpillée, son histoire mise en pièces.

Prover la force de se pencher. Avec humour et sérieux, ramasser chaque morceau, consoler chaque image, guérir chaque idée, remettre tant soit peu les choses en place, comme un casse-tête dont on a perdu l'image puis, à la fin, relever la tête, et voir que cette tentative de cohérence est devenue une histoire. Une pièce de théâtre. *Willy Protogoras enfermé dans les toilettes, Journée de Noces chez les Cromagnons, Alphonse, Les Mains d'Edwige au moment de la naissance, Littoral, Rêves, Incendies* et bientôt *Forêts et Ciels*.

À force de raconter les histoires nées de ce ramassis de mots, peut-être je saurai retrouver ce secret qui me donnait la force de me taire alors que j'étais encore enfant au soleil de mes origines. Voilà pourquoi je quitte le Quat'Sous, parce que ce que j'avais à y trouver, le silence des autres, la parole des autres, m'a rendu riche d'une eau qui me permettra d'arpenter plus longtemps encore la route âpre du retour.

Wajdi Mouawad

PAGE 8

(vide)

HISTOIRE D'UN GROUPE

La source de toute histoire est ancrée loin, très loin dans l'Antiquité. Cette idée est tout aussi vraie lorsqu'un peuple tente de trouver l'origine de son origine. Et elle reste encore tout aussi vraie lorsqu'on cherche à raconter l'histoire d'un simple groupe. Raconter une histoire, c'est lui trouver son début.

L'origine d'*Incendies* se construit dans la rage de dire l'inconcevable et dans la force des liens tissés.

Il est au coeur du processus de création d'*Incendies*, une confiance. Une confiance faite à ce que l'on raconte, plus qu'à ce que l'on dit. Pour l'atteindre il fallait prendre le temps. À l'été 2002, les comédiens et les concepteurs se sont assis autour d'une table. Ils ont ouvert des cartes, des livres, regardé des films. Ils ont questionné le sens, personnel à chacun, de monter sur une scène pour y porter une parole, et celui de l'histoire qu'ils avaient décidé de raconter ensemble. Qu'est-ce que la réconciliation? La reconstruction? Le pardon? La filiation? Quel est encore le sens de l'Autre? À l'automne 2002, les premières scènes sont arrivées. Elles ont été discutées, commentées, retravaillées. Puis les comédiens et les concepteurs ont quitté la table.

Jusqu'au tout dernier mois les scènes ont été écrites à mesure des répétitions, mais il fallait avant en avoir ancré le sens dans le corps de chacun pour pouvoir se permettre de l'oublier et lui faire une confiance absolue. Et accorder une confiance entière aussi à ce qu'il sera désormais impossible de voir, de sentir, de prévoir. Une confiance aveugle au point aveugle. Pour pouvoir garder jusqu'à la toute dernière minute la tête dans le guidon. Et faire de la rencontre avec le public un instant de clairvoyance.

PAGE 10

COMÉDIENS ET COMÉDIENNES

ANNICK BERGERON

MÈRE DE NAWAL 14 ANS ET NAWAL 35 ANS

Incendies est le premier lieu de rencontre avec Annick. Depuis dix ans, Wajdi voit Annick sur les scènes montréalaises. Il ne la qualifiait jamais «extraordinaire, Incroyable, etc.», parce qu'il ne voyait jamais la comédienne, il voyait des personnages. Au moment de constituer l'équipe d'*Incendies*, il voulait voir le personnage qu'elle donnerait au projet.

ERIC BERNIER

NIHAD

C'est par Isabelle Leblanc qu'Éric a été présenté à Wajdi. *Willy Protogoras enfermé dans les toilettes* fut le lieu de rencontre. Il fut ensuite de l'aventure de *Rêves*, et de celle de *Six personnages en quête d'auteur* au Théâtre de Quat'Sous à l'automne 2001.

GÉRALD GAGNON

ANTOINE DUCHARME ET MULTIPLES PERSONNAGES

Gérald Gagnon était de l'équipe de *Macbeth*, l'été 1992. Il avait accepté ce projet produit sans un sous et joué tard dans la nuit dans un stationnement déserté. Pour Wajdi cela en faisait un grand compagnon de route. Plus tard, il fut du voyage de *Rêves*. L'année suivante dans *le Mouton et la Baleine*.

REDA GUERINIK

SIMON ET WAHAB

Reda était assis sur un escalier. Wajdi marchait. Wajdi est passé devant Reda. Reda a appelé Wajdi. Il lui a dit : «J'aimerais travailler avec toi». Wajdi a dit : «Passe au Quat'Sous, on s'en parlera». Ils s'en sont parlés.

ANDRÉE LACHAPELLE

NAWAL 60 ANS

C'est à l'École nationale de théâtre qu'Andrée et Wajdi se sont rencontrés. Andrée enseignait à Wajdi. La lecture. Mais, aux dires de Wajdi, elle y parlait surtout de l'éthique du métier autour de croissants qu'elle ne manquait jamais d'apporter. Elle fut avec Gérald, Marie-Claude et Isabelle Leblanc du voyage de *Rêves* lors de sa reprise pour la tournée européenne. Il tombait sous le sens de l'inviter au voyage d'*Incendies*.

MARIE-CLAUDE LANGLOIS

SAWDA ET ELHAME + CHANT

À l'École nationale de théâtre, Marie-Claude et Wajdi étaient dans la même classe. Marie-Claude était, elle aussi, de l'aventure de *Macbeth*, puis de celle de *Rêves*. Wajdi dit parfois que s'il était une fille, il serait Marie-Claude.

ISABELLE LEBLANC

JEANNE

La complicité artistique d'Isabelle et Wajdi remonte à l'École nationale de théâtre. Il y a donc 14 ans qu'Isabelle et Wajdi avancent ensemble : au sein de projets académiques d'abord, puis au sein du Théâtre Ô Parleur, qu'ils ont créé et dirigé ensemble. Isabelle a été de tous les projets, elle était au coeur même du voyage de *Littoral*, et de celui d'*Incendies* comme une évidence.

ISABELLE ROY

NAWAL 14 ANS

C'est également à l'École nationale de théâtre qu'Isabelle et Wajdi se sont rencontrés, mais cette fois-ci parce que Wajdi enseignait à la classe d'Isabelle. Le travail de fin de session s'est fait autour d'un texte de Francis Monty : *Déclownestration*. C'est là que ça a commencé.

RICHARD THÉRIAULT

HERMILE LEBEL ET MULTIPLES PERSONNAGES

Au printemps 2002, Wajdi mettait en scène *Les Trois Soeurs* au Théâtre du Trident à Québec. Richard y jouait Salioni. Lors de la reprise à Limoges, Wajdi y jouait Touzenbach. Comme Salioni tue Touzenbach, Richard a tué Wajdi plusieurs soirs de suite. En lui donnant le rôle d'Hermile Lebel, Wajdi a voulu le remercier, rares sont les gens qui vous apprennent à mourir.

PAGE 13

CONCEPTEURS ET CONCEPTRICES

ALAIN ROY

ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE ET RÉGIE

Alain Roy est sans aucun doute la personne qui a fait le plus d'assistances à la mise en scène et de régies au Théâtre de Quat'Sous. C'est donc au Quat'Sous qu'a eu lieu la rencontre. *Six personnages en quête d'auteur* a été leur première collaboration. *Incendies* en est la suite logique.

ISABELLE LARIVIÈRE

DÉCOR ET COSTUMES

Comme Richard, Isabelle est de Québec. Alors que Wajdi mettait en scène *Les Troyennes* à Québec, Isabelle Larivière a été proposée comme scénographe par Marie-Thérèse Fortin, directrice artistique du Théâtre du Trident. Depuis elle est de toutes les créations.

ÉRIC CHAMPOUX

LUMIÈRES

C'est depuis *Littoral* qu'Éric éclaire les idées de Wajdi. Justement parce qu'il a refusé cette création-là, estimant que le travail était trop gros, pour un temps trop court, pour lui. C'est en constatant à quel point il avait raison que Wajdi a décidé d'en faire un compagnon de route.

MICHEL F. CÔTÉ

DIRECTION MUSICALE ET CONCEPTION SONORE

MUSIQUE EN COLLABORATION AVEC LES COMÉDIENS

Michel F. est un marcheur et, on l'a dit, Wajdi aussi. Michel F. connaissait le travail de Wajdi et Wajdi celui de Michel F. Ensemble ils ont donc marché. Ils ont parlé en marchant. Ils ont marché leurs idées ensemble. Il y a maintenant longtemps que le premier, inventeur-musicien-traficoteur, fonde ses conceptions sonores au cœur des créations du second.

MARIE-ÈVE LEMIEUX

ACCESSOIRES

Pour des raisons différentes, par des chemins différents, Alexandre Brunet et Catherine La Frenière connaissaient Marie-Ève. Ils s'en sont parlés. Ils l'ont présentée à Isabelle.

ANGELO BARSETTI

MAQUILLAGES ET COIFFURES

Le Quat'Sous aime dire en souriant qu'Angelo y est en résidence tant il est de toutes les aventures. Tant et si bien qu'imaginer une production dont il ne serait pas devient difficile. En ce qui concerne *Incendies*, c'était juste impensable.

CATHERINE LA FRENIÈRE

DIRECTION DE PRODUCTION

Directrice de production du Quat'Sous de janvier 2001 à janvier 2004, Catherine y a soutenu inconditionnellement les projets qui y sont nés et qui y ont vécu. Elle est donc entrée de plain-pied dans la création d'*Incendies* s'inscrivant au coeur du processus.

ALEXANDRE BRUNET

DIRECTION TECHNIQUE

Dans l'esprit comme dans l'expérience, et aussi parce qu'il a été en tournée souvent et depuis longtemps, Alexandre est apparu, au moment de la recherche d'un directeur technique, comme une évidence.

ESTELLE SAVASTA

SUIVI DU TEXTE

Alors qu'elle travaillait au Théâtre International de Langue Française à Paris, Estelle a été traînée de force à une représentation de *Littoral* au Théâtre 71 de Malakoff par Gabriel Garran. Elle a eu un choc et elle a appelé Wajdi en longue distance pour lui dire. Elle a dit aussi : «J'aimerais travailler sur un projet artistique avec vous». Un tout petit peu plus tard, Wajdi est venu à Paris. Voilà.

ÉQUIPE DE PRODUCTION

Musiciens en studio

Luzio Altobelli (accordéon)
Jean Derome (flûtes et saxophones)
Bernard Falaise (guitare électrique)
La Valse est une musique
de Michel F. Côté, Bernard Falaise
et Jean Derome.

CONSTRUCTION DU PLANCHER

ET DES PANNEAUX

Atelier L'établi

Nadyne Deschênes (chef d'atelier)
Jean-François Lachance (menuisier)
Mathieu Sinnerty (menuisier)
Dominique Podeur (menuisier)
Gildas Berthelot (menuisier)

Céramiste plancher

Stéphane Ross

CONFECTION DE LA TOILE

Prisme 3

Martin Ferland
(directeur des opérations)
Jean-Philippe Charbonneau
(chargé de projets)
Hilaire Savard
(chef d'atelier)

PEINTURE SCÉNIQUE

Longue-Vue

Gilles Rochon

Coupeurs

Charles Licha, Anne-Marie Veevaete,
Julio Metia, Annick Crosato.

Entraîneur de boxe

Paul Evans

TECHNICIENS

Érik Palardy
Isabelle Lapointe
Julie Touchette
Yannick Dufour
Jean-François Rousseau
Réal Dorval
Philippe Beaumont

PAGE 17

L'ÉQUIPE DU QUAT'SOUS

PAGE 18

Directeur artistique
et codirecteur général
Wajdi Mouawad

Directrice administrative et
codirectrice générale
Maryse Beauchesne

Directeur de production
Éric Gautron

Directeur technique
Nicolas Jobin

Responsable des relations
avec le public
Louissette Charland

Responsable des communications
& adjoint à la direction artistique
Mathieu Gatien

Adjointe à la direction
administrative
France Villeneuve

Attachée de presse
Johanne Brunet

Responsable de la billetterie
Benoit Hénault

Gérante de salle
Amélie Groleau

Responsable de l'entretien
Frédéric Boisjoly

Guichetiers
Nicholas Dawson
Émilie Jobin

Équipe d'accueil
Éric d'Alo
Guillaume Girard
Simon Caplette Charette

Alliées
Maryse Warda et Manon Oigny

Graphisme
Orangetango

Comité de lecture
Didier Airaud, Jean Dion,
Mathieu Gatien, Diane Jean,
Marie-Claude Langlois et
Wajdi Mouawad

CONSEIL D'ADMINISTRATION

PAGE 19

Président

Sherif Laoun

Gérant Georges Laoun opticien

Vice-président

Roger Michaud

Vice-président et directeur
régional Banque Intesa Canada

Secrétaire-trésorier

Maryse Beauchesne

Codirectrice générale Théâtre
de Quat'Sous

ADMINISTRATEURS

Pierre Bernard

Metteur en scène

Méridith Caron

Conceptrice de costumes

Denise Guilbault

Directrice artistique,
interprétation, section française,
École nationale de théâtre

Stéphane Hébert

Avocat Pouliot Mercure

Lucie Rozon

Vice-présidente Groupe
Juste pour rire

Le Théâtre de Quat'Sous est membre
de Théâtres Associés Inc.

NOUS TENONS À REMERCIER
CHALEUREUSEMENT...

Claire Champagne, Librairie
Gallimard

Mario Meunier et toute son équipe,
Fleuriste Pourquoi pas

Mario Mercier, Marie-Noëlle

Turcotte et toute l'équipe
d'orangetango

Lina Sicuro et **Francine Picard**,

À l'Affiche

Isabelle Jalbert et **Beaudoin Wart**,
Publicité Sauvage

Pierre Bernard

PAGE 20

LE QUAT' SOUS C'EST AUSSI...

LE SINGULIER CÉNACLE

Après une représentation, les spectateurs sont invités à revenir dans la salle, sous la tiédeur des projecteurs à peine éteints, afin de constituer le Singulier Cénacle. Pourquoi «singulier»? Parce qu'il n'arrive qu'une fois par production? Parce qu'il est animé par un seul tenancier, Antoine Laprise? Parce que les spectateurs peuvent y échanger leurs commentaires et discuter ferme sur les enjeux de la pièce qu'ils viennent de voir? Ou encore parce qu'on y fait des rencontres singulières lorsque des invités se pointent? Un peu tout ça. En coûte-t-il quelque chose pour faire partie de ce Cercle d'avant minuit? Non, bien entendu, c'est gratuit!

INCENDIES > Le mercredi 12 mai 2004

LES PENSÉES EN BATAILLE DE LA LIBRAIRIE GALLIMARD

Complices depuis déjà quelque temps, la Librairie Gallimard et le Théâtre de Quat'Sous partagent ensemble la passion des mots et de la pensée. Organiser des rencontres à la librairie, c'est donc fouiller les étages de ce lieu chaleureux à la recherche de bouquins de toutes sortes, c'est parfois faire lire par nos artistes de la saison des textes de théâtre et de littérature, c'est discuter théâtre entre nous et avec vous. En signe de notre amitié, un présentoir d'oeuvres reliées de près aux thèmes explorés par nos pièces sera installé chez Gallimard, histoire d'inspirer la lecture d'ouvrages qui vivent plus longtemps que le temps d'une représentation mais qui, en revanche, n'ont pas droit à la scène. Animées par Wajdi Mouawad, Les Pensées en bataille de la Librairie Gallimard auront lieu :

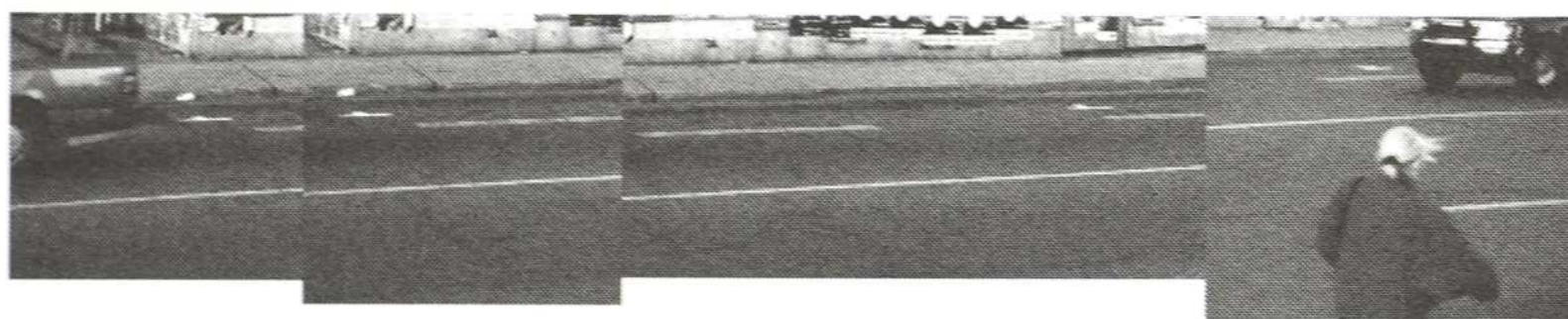
INCENDIES > Le samedi 24 avril 2004 à 13h30

«L'art puise son salut dans l'acte par lequel l'esprit se prolonge en lui
et ce n'est pas par réversion qu'il reste fidèle au frisson; il est bien
plus son héritage.» – T.W. Adorno LE THÉÂTRE, VOIX DE RAISON ET DE PASSION



6360, rue Jean-Talon Est, bureau 203, Saint-Léonard (Québec)

Tél. : (514) 253-8884 _ Fax : (514) 253-4599



service clé en main
conception > impression > affichage
un seul appel et le meilleur prix



PUBLICITÉ SAUVAGE
www.publicite-sauvage.com



GEORGES LAOUN
OPTICIEN

Examens de la vue par optométristes

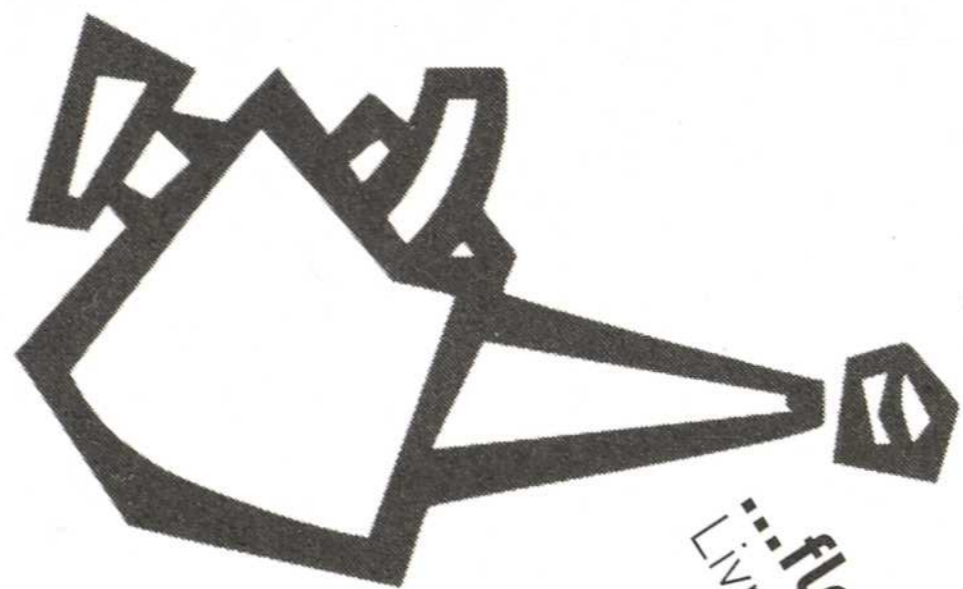
... A LE THÉÂTRE À L'ŒIL

4012, rue Saint-Denis (coin Duluth) (514) 844-1919

1368, rue Sherbrooke Ouest (coin Crescent) dans l'édifice du
Musée des beaux-arts (514) 985-0015

600, rue Jean-Talon Est, métro Jean-Talon (514) 272-3816

Chez Laoun c'est chez GEORGES LAOUN



POURQUOI

PAS...

...fleurs

Livraison : 514

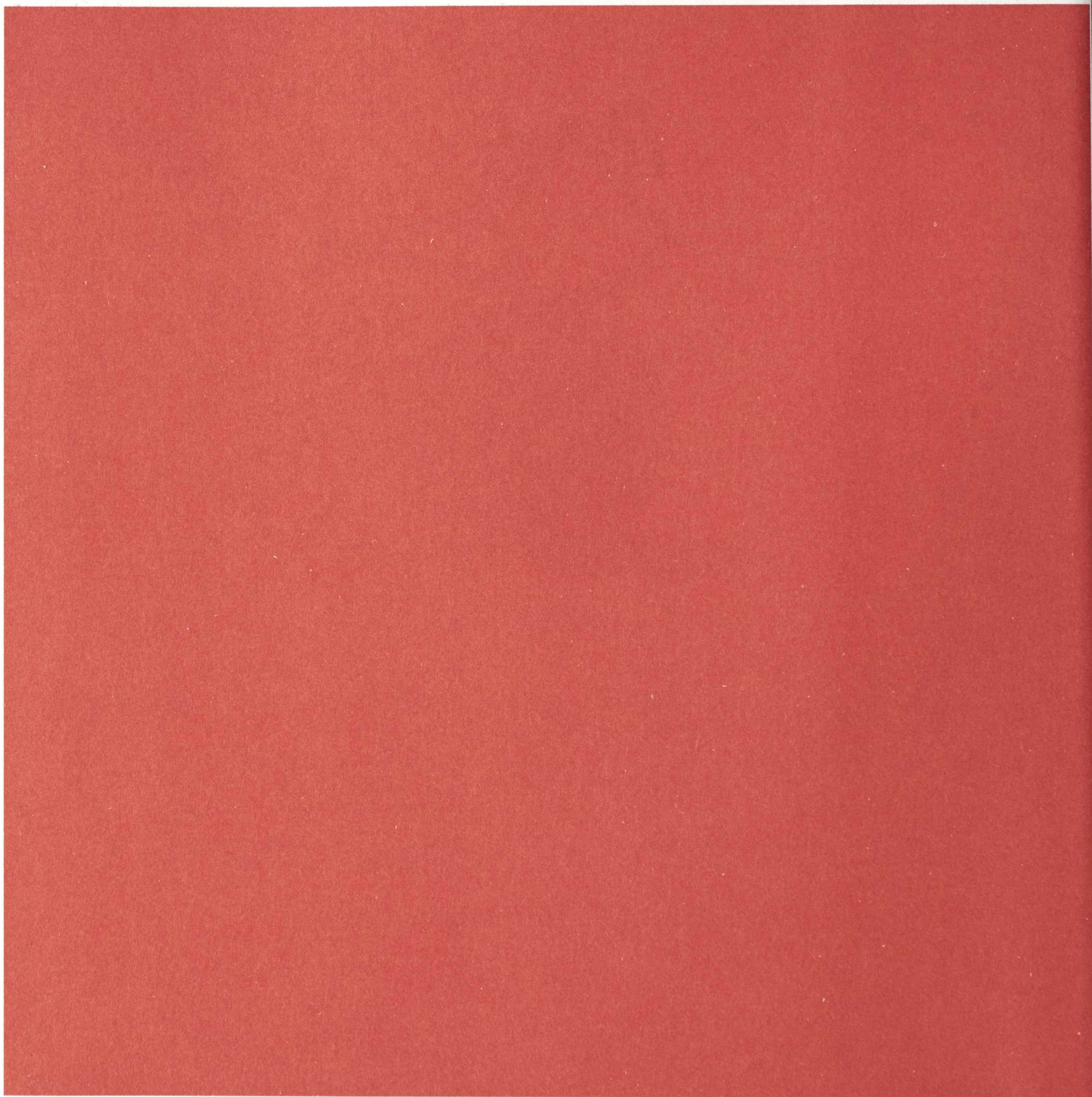
3629

boul. St-Laurent,

Montréal

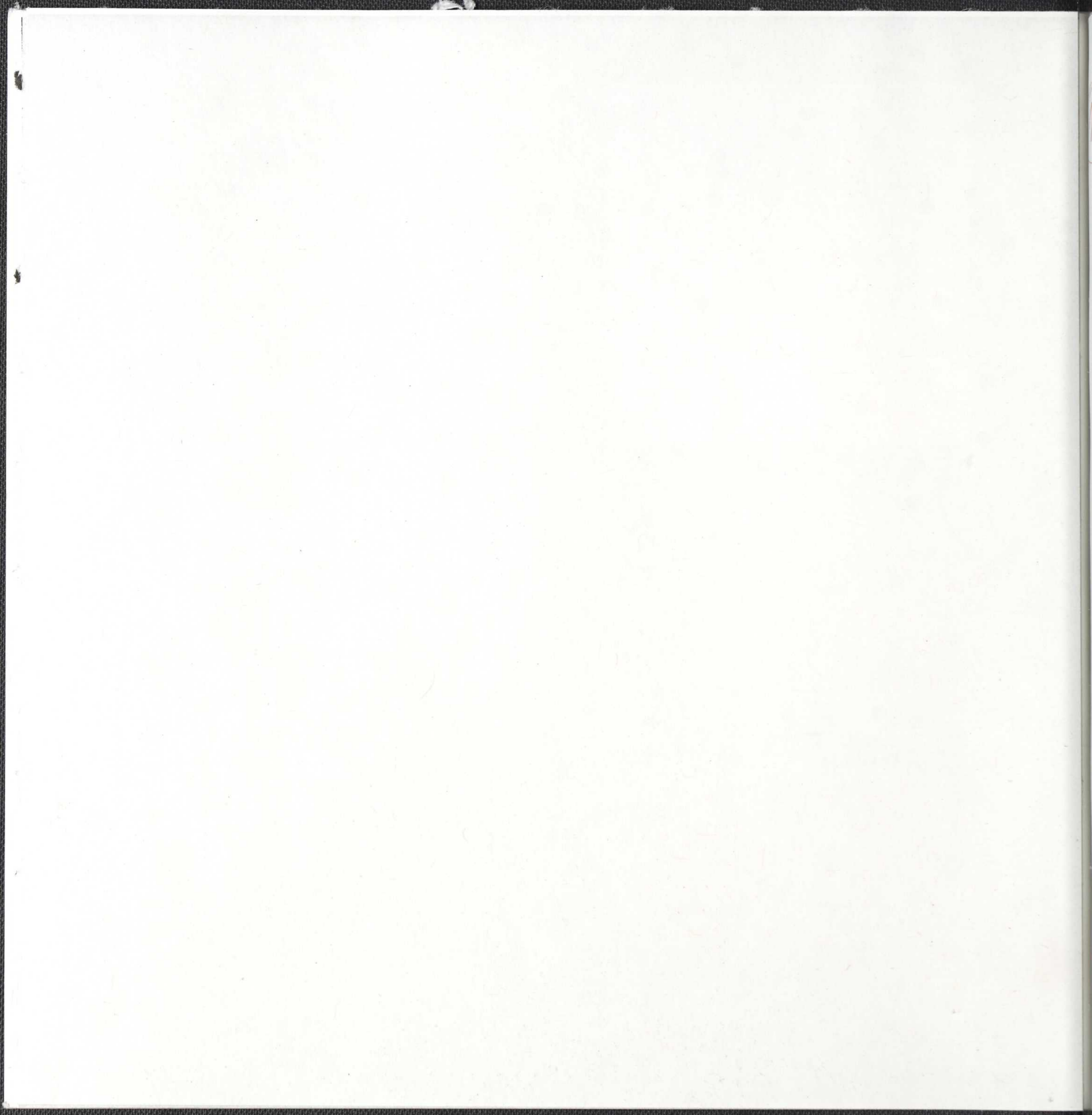
H2X 2V5

844-3233



PAGE 29

INCENDIES EN IMAGES



Maintenant que nous sommes ENSEMBLE ça va mieux



La Mémoire du sang

Il y a des

VÉRITÉS qui NE peuvent
être révélées qu'à
CONDITION d'être
découvertes.

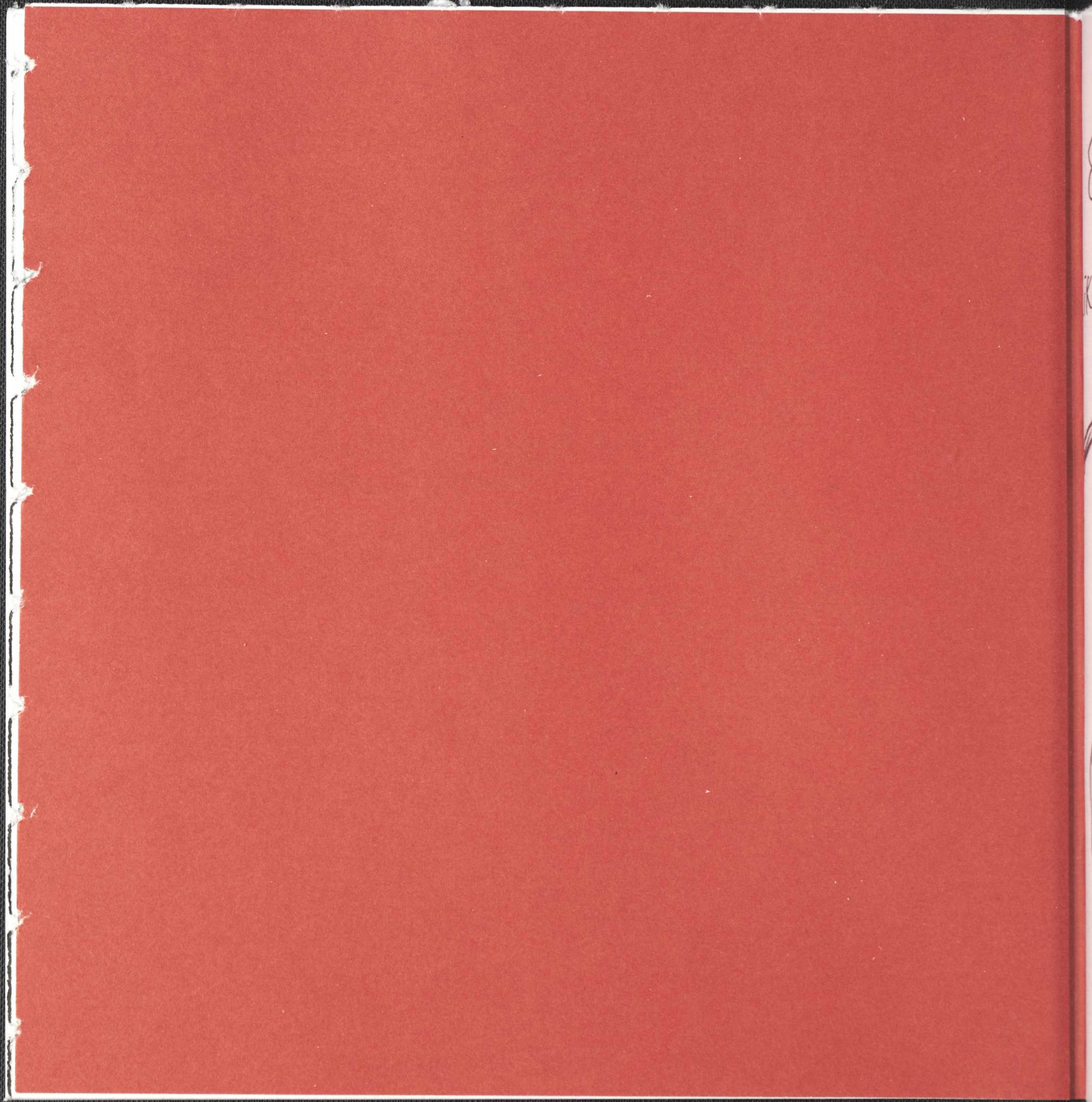




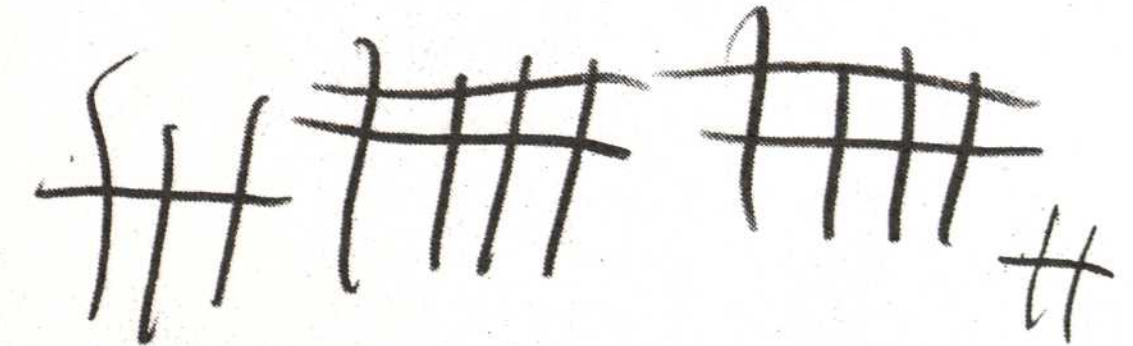


le
no

nez de clown

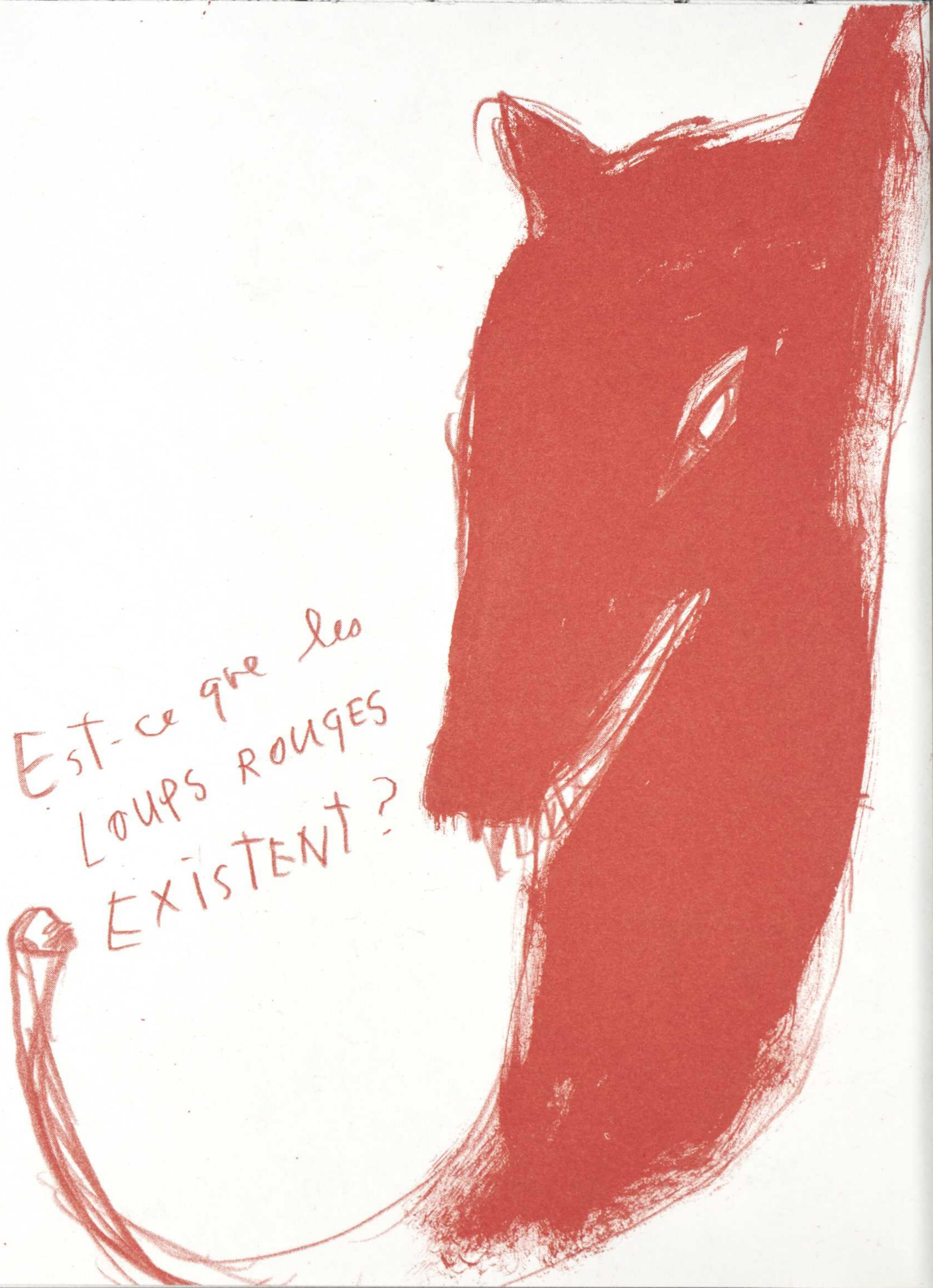


EVERY BALL
IS
LIKE A POEME



MY GUN IS LIKE MY LIFE

Est-ce que les
LOUPS ROUGES
EXISTENT?







j'étais dans l'autobus, j'étais avec eux



L'enfance est un couteau
planté dans la
GORGE



DANS

le

sommeil

Ils ont planté leur ARME

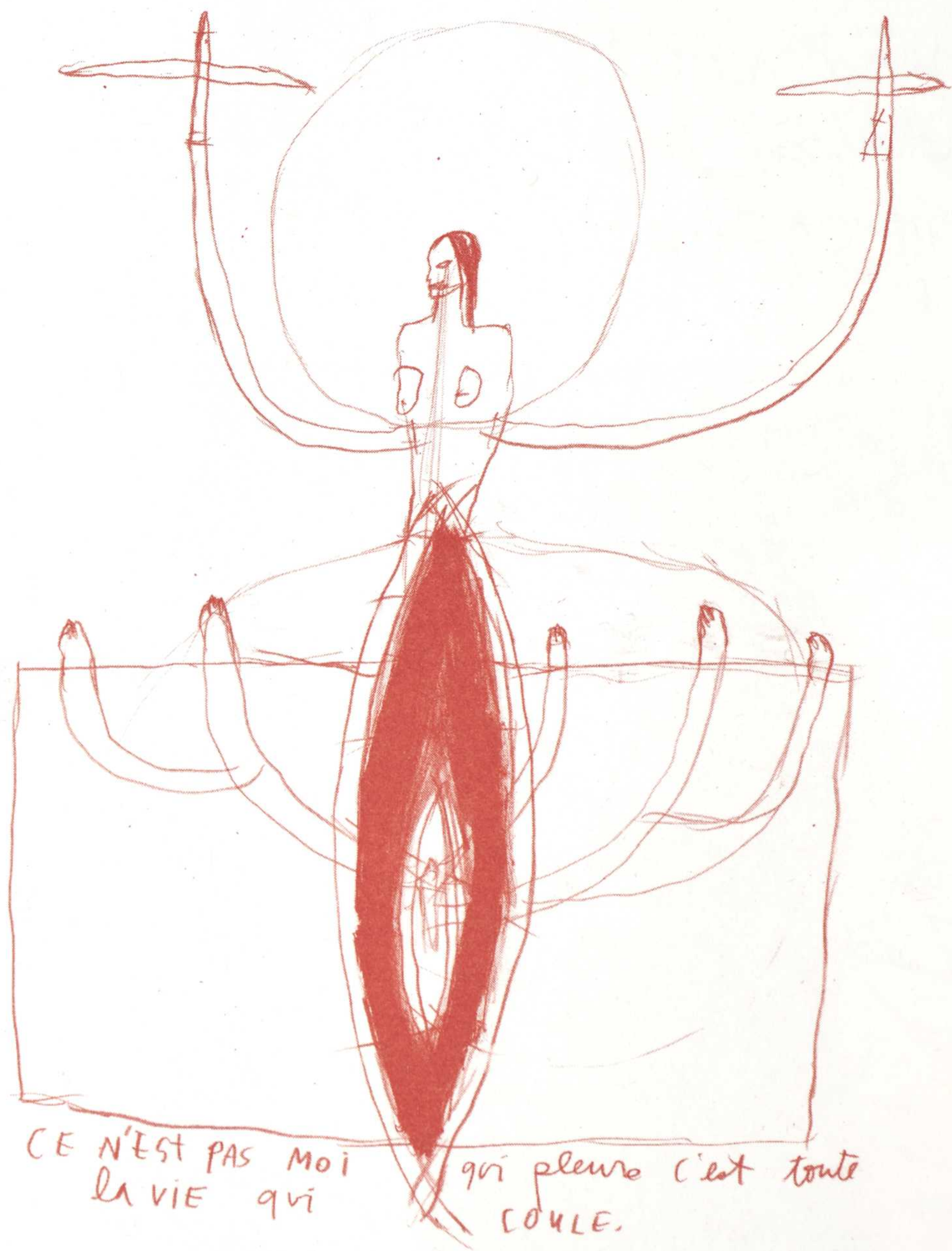


Si cette guerre se termine, ALORS le
LE MONDE NE SAIT PAS, MAIS si on ne
SUITE à CES MASSACRES / FRÈRE CONTRE
ON NE TROUVERA



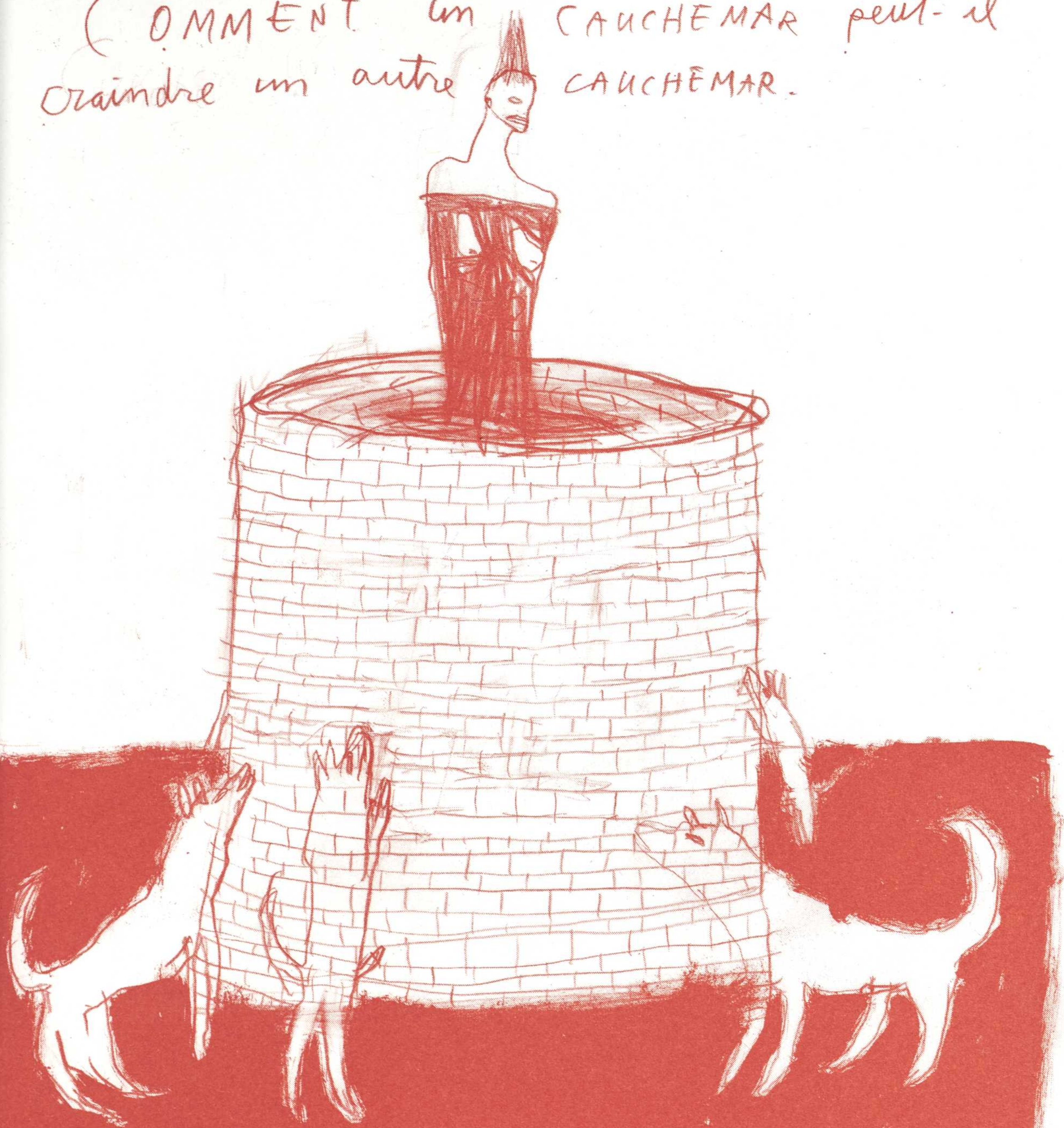
Le temps se terminera AUSSI.
ne trouve pas une solution tout DE
FRÈRE, SOEUR CONTRE SOEUR,
JAMAIS

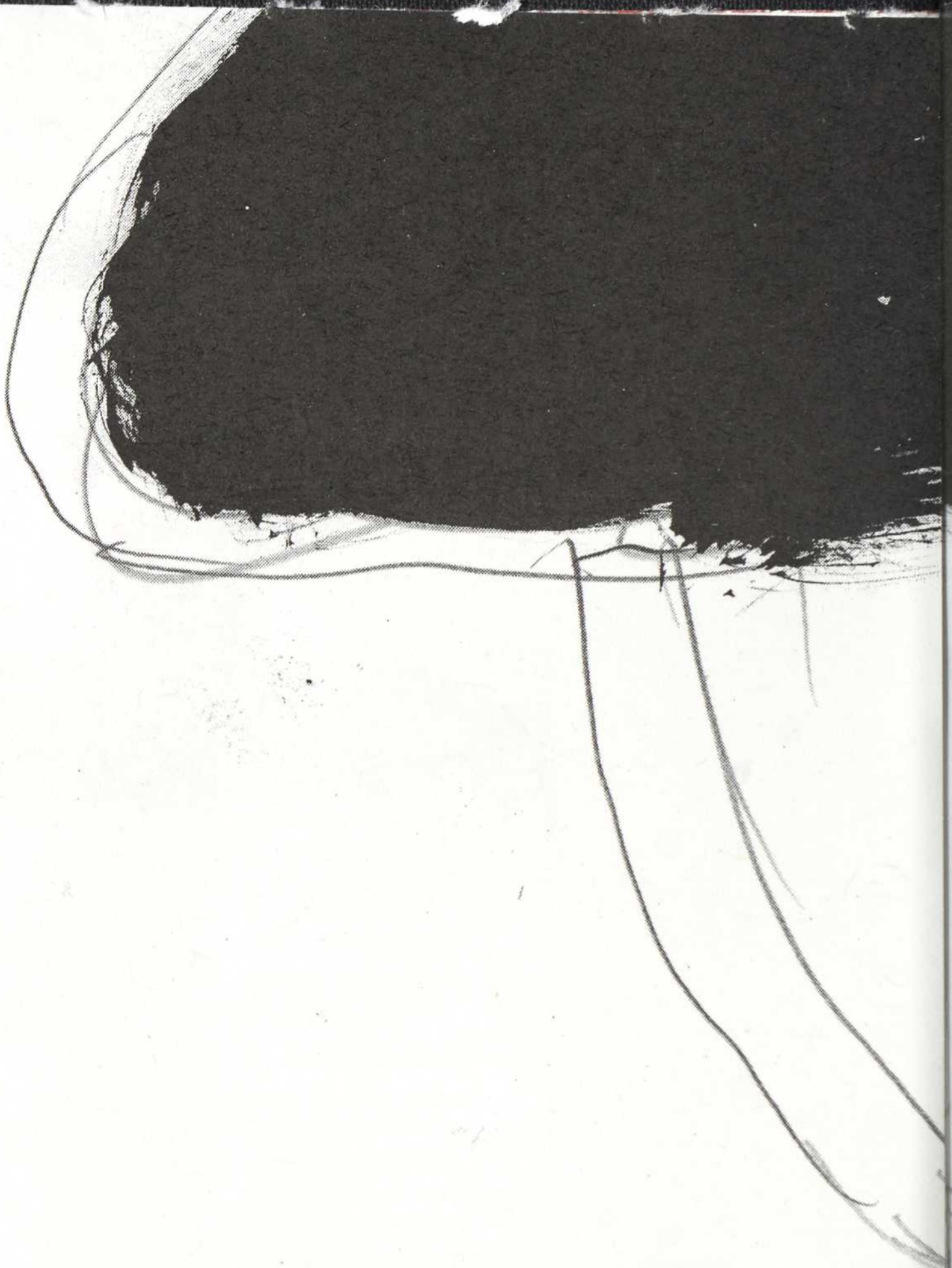




CE N'EST PAS MOI
LA VIE QUI
qui pleure c'est toute
COULE.

COMMENT un CAUCHEMAR peut-il
craindre un autre CAUCHEMAR.





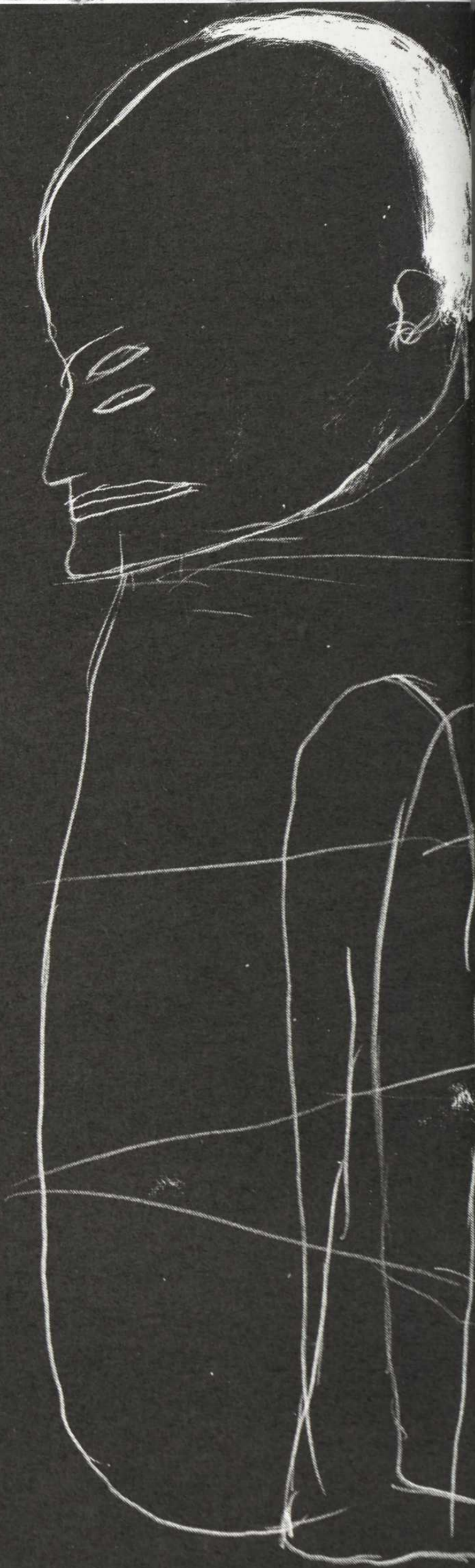
WAHAB

H

Écoute-moi,

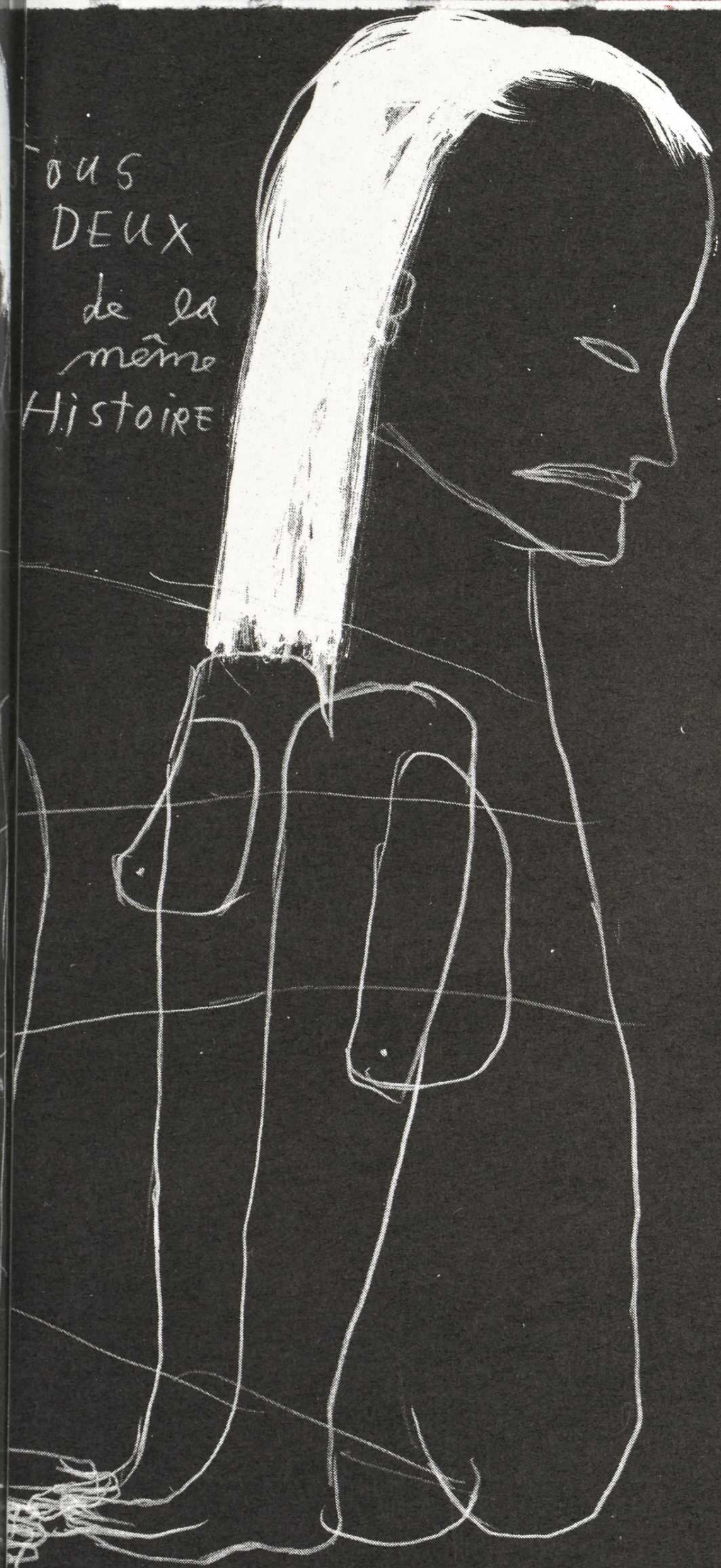


NE dis rien,




DU S
DE
de
mu
Hist

DES
DEUX
de la
même
HISTOIRE



RESPONSABLE de son peuple, et CHAQUE PEUPLE est
RESPONSABLE de ses bourreaux et de ses VICTIMES.



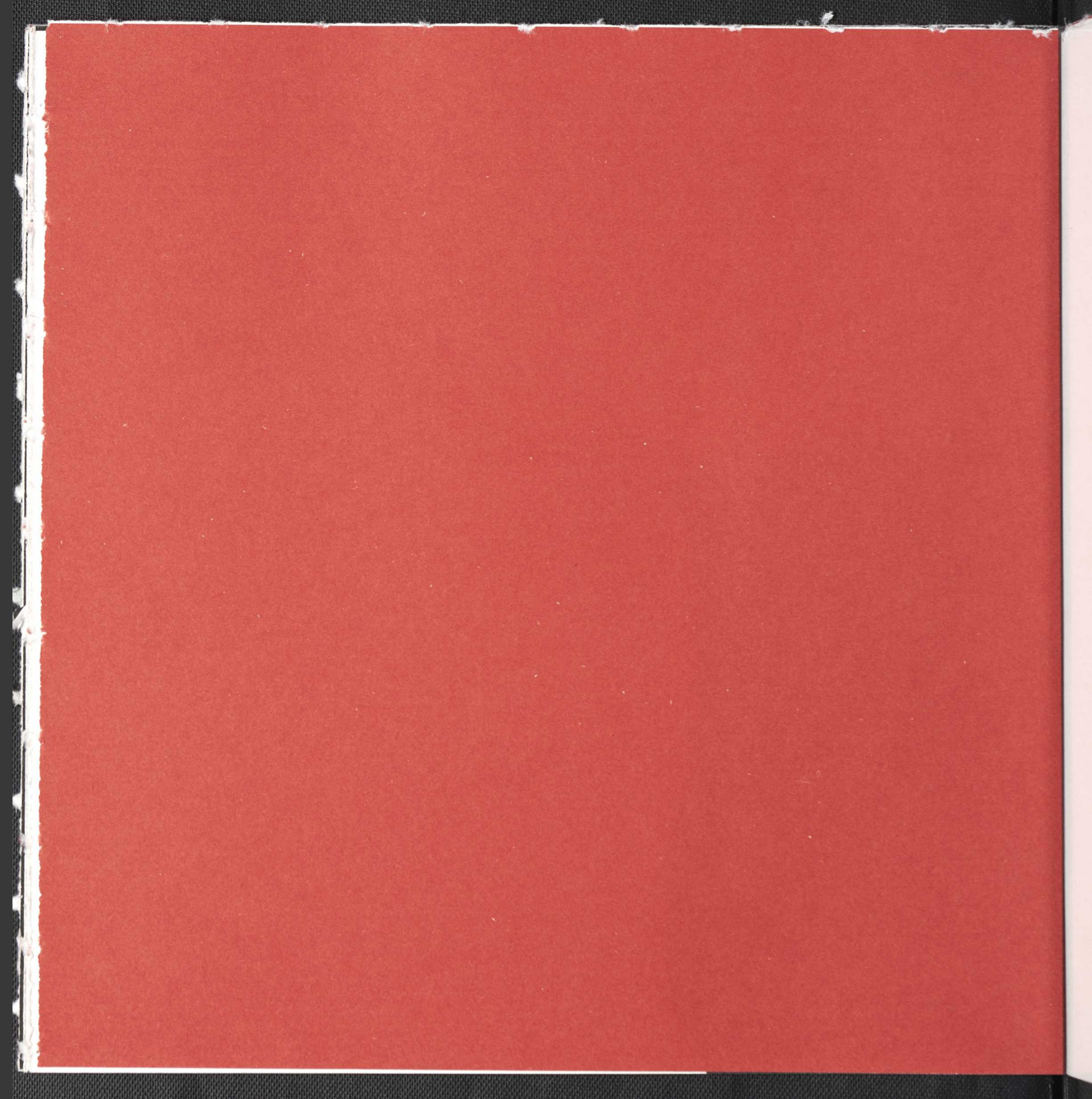


JE TREMBLE PAS
NE PRENDS
PAS FROID

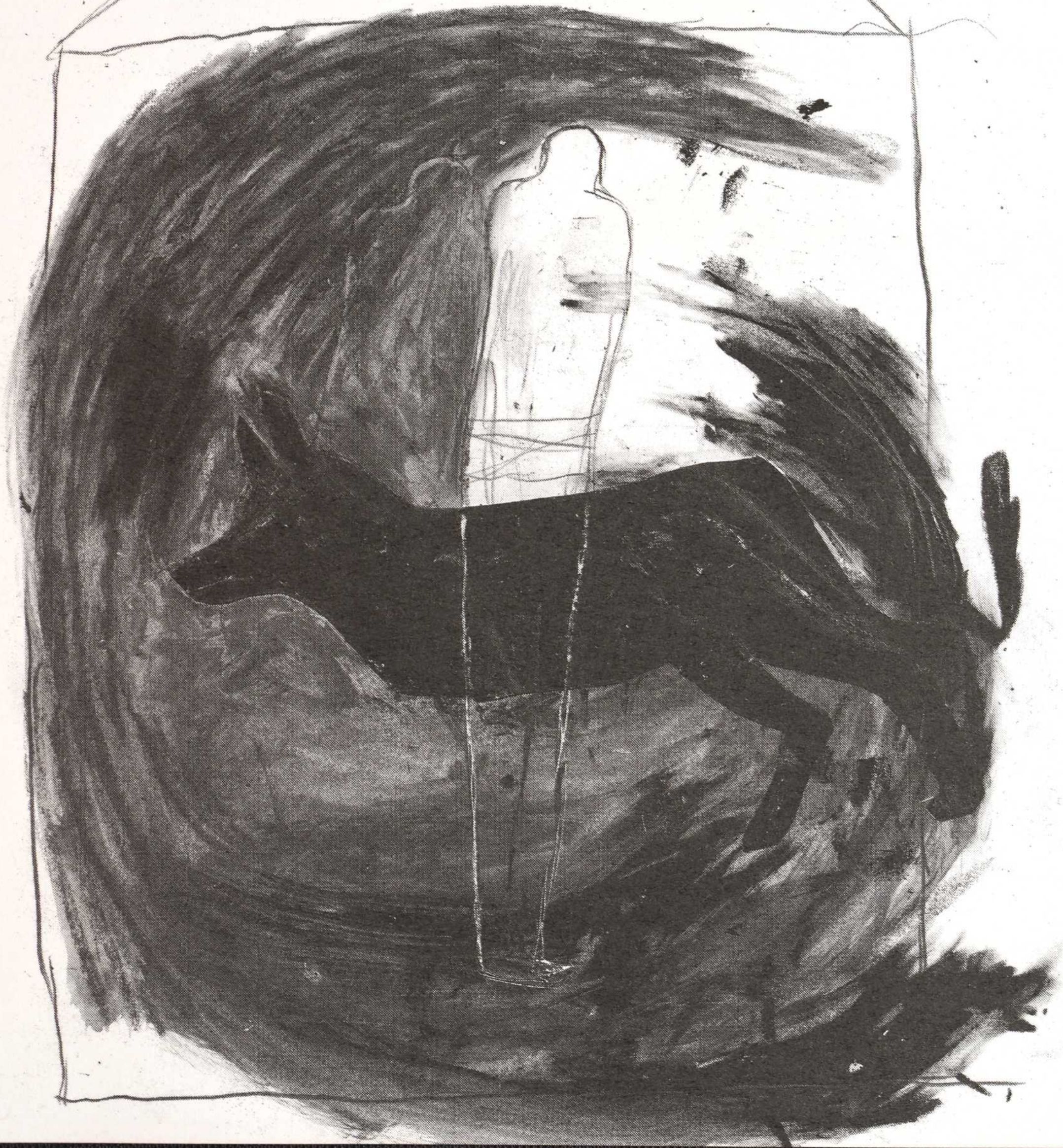
Quoi qu'il arrive, je t'aimerai TOUJOURS







J'ai peur. C'est COMME UN LOUP
qui va venir.



J'ai l'impression
qu'à PARTIR du moment où

je vais
échapper

Pouche,

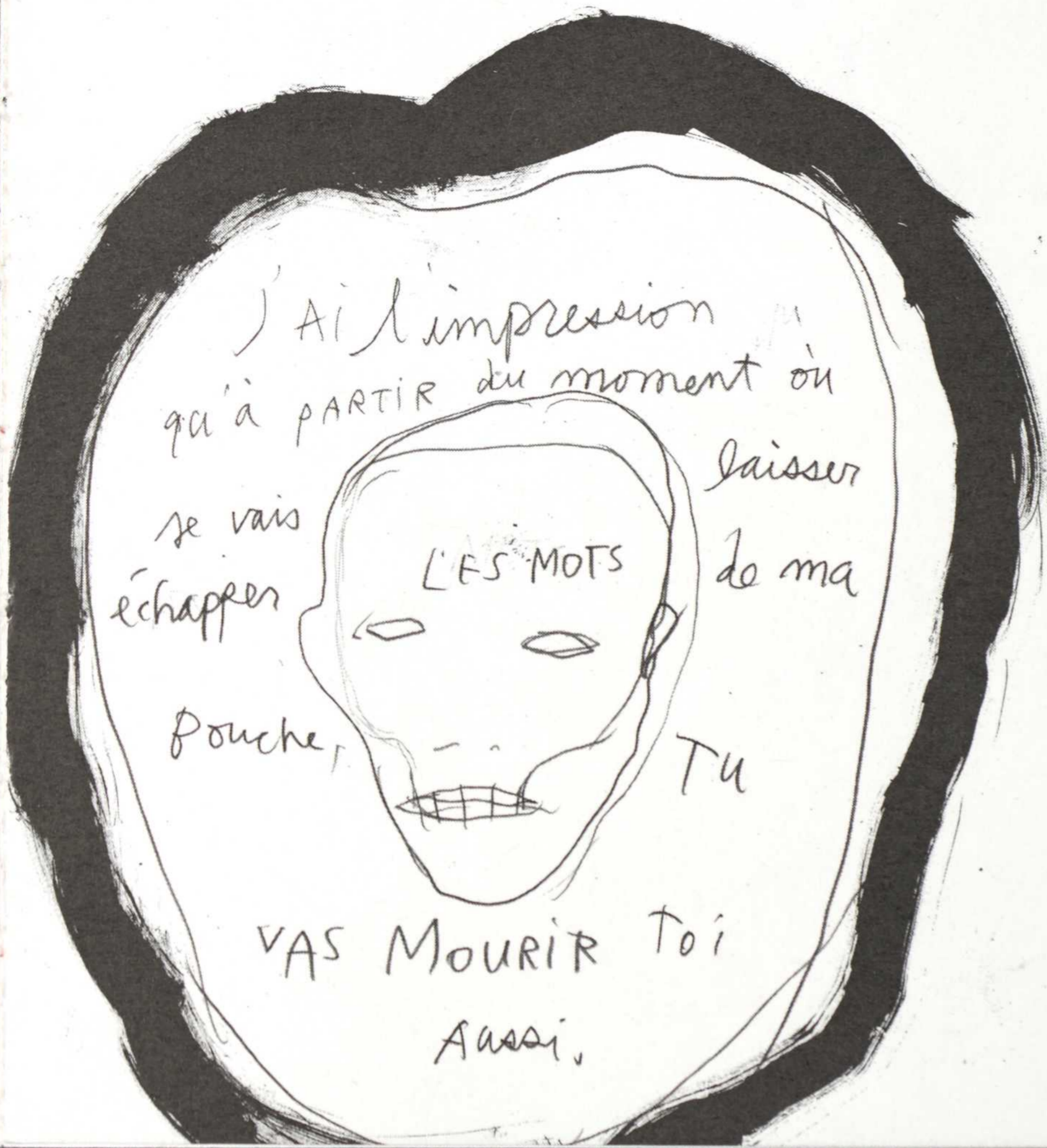
VAS MOURIR Toi

Aussi.

laisser
de ma

L'ES MOTS

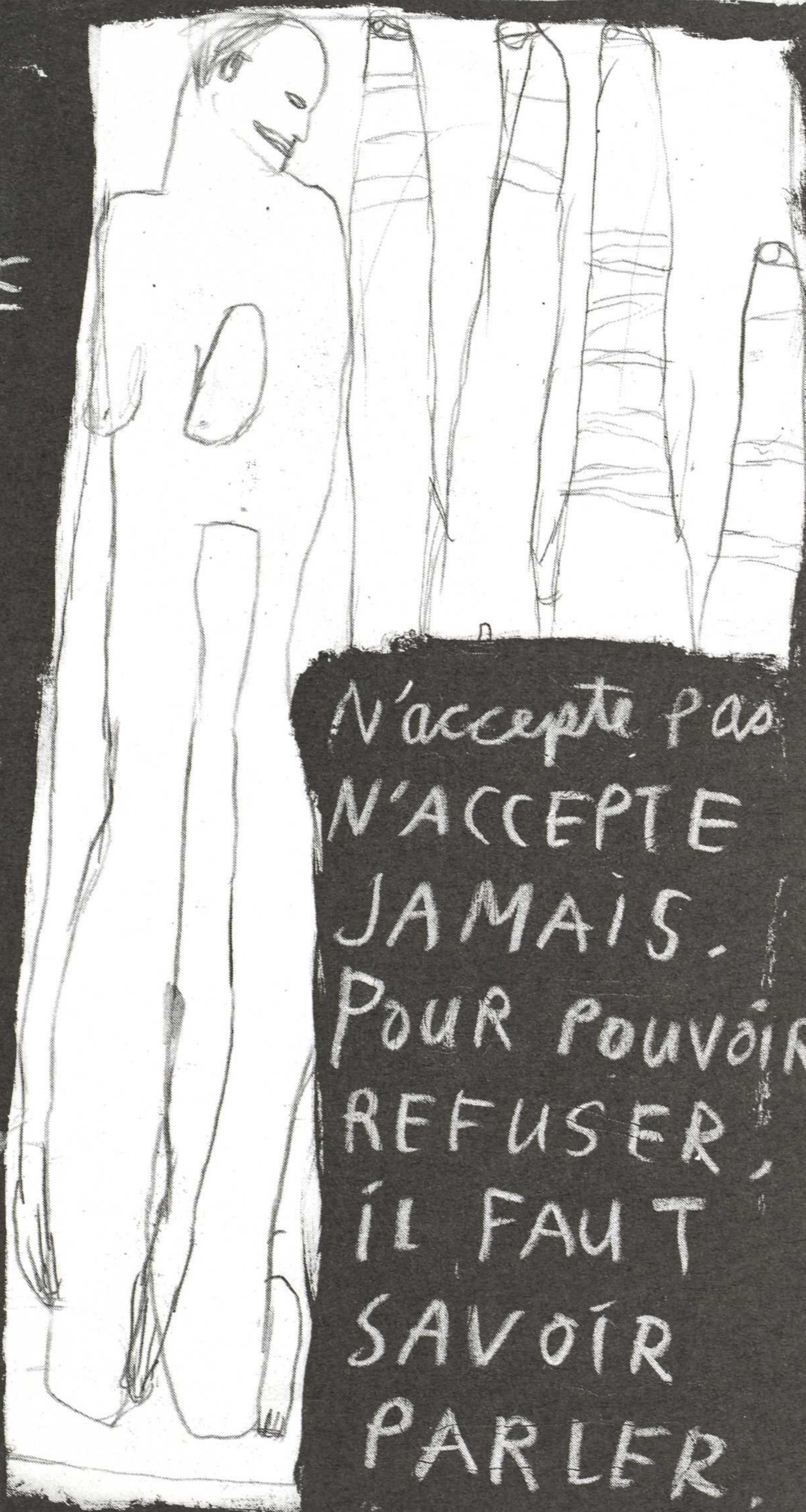
TU



NE
TOMBE
PAS, NE
DIS PAS
OUI.

DIS
NON.
REFUSE

IL
FAUT
CASSER
LE
FIL.

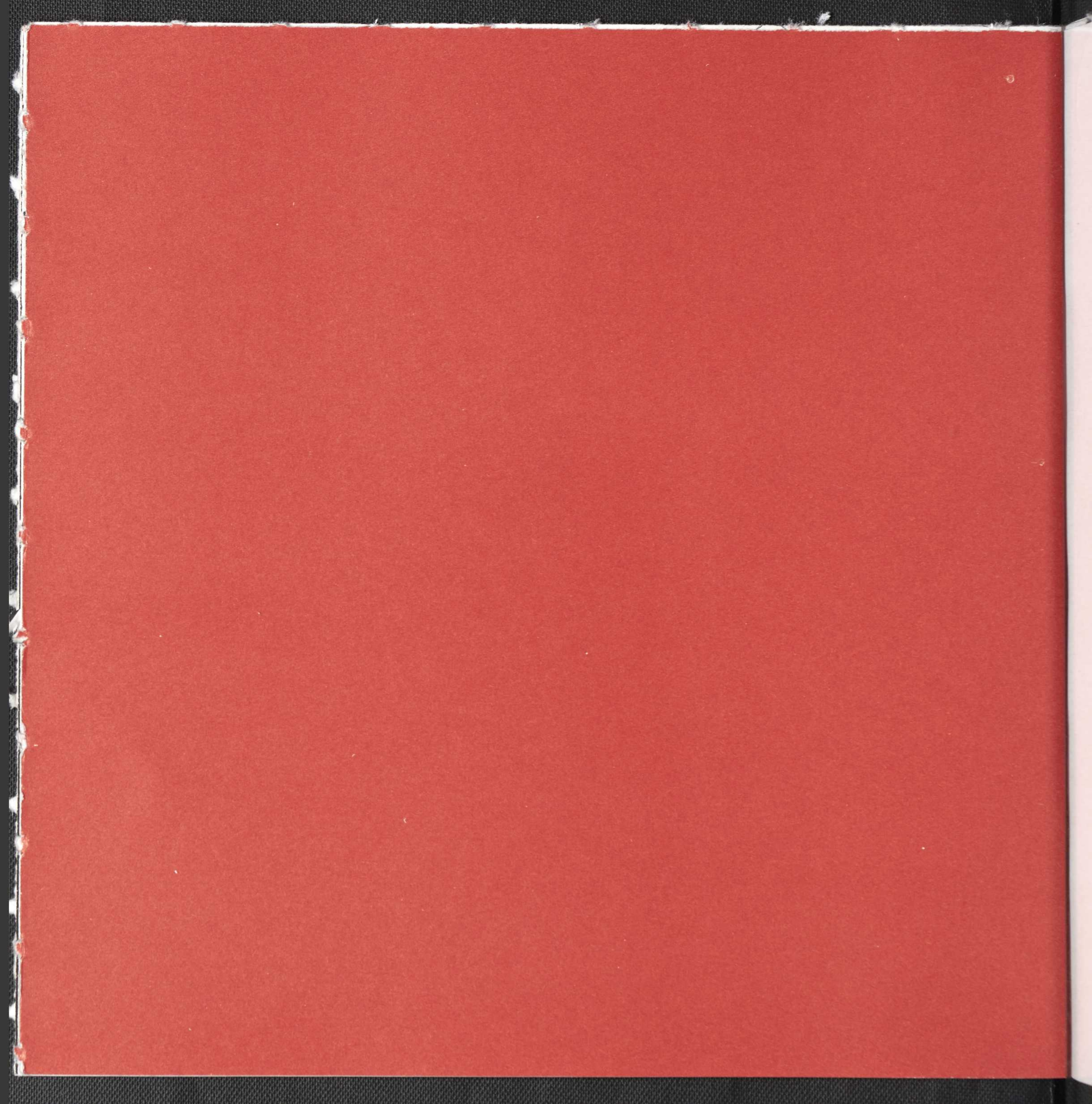


N'accepte pas
N'ACCEPTÉ
JAMAIS.
POUR POUVOIR
REFUSER,
IL FAUT
SAVOIR
PARLER.

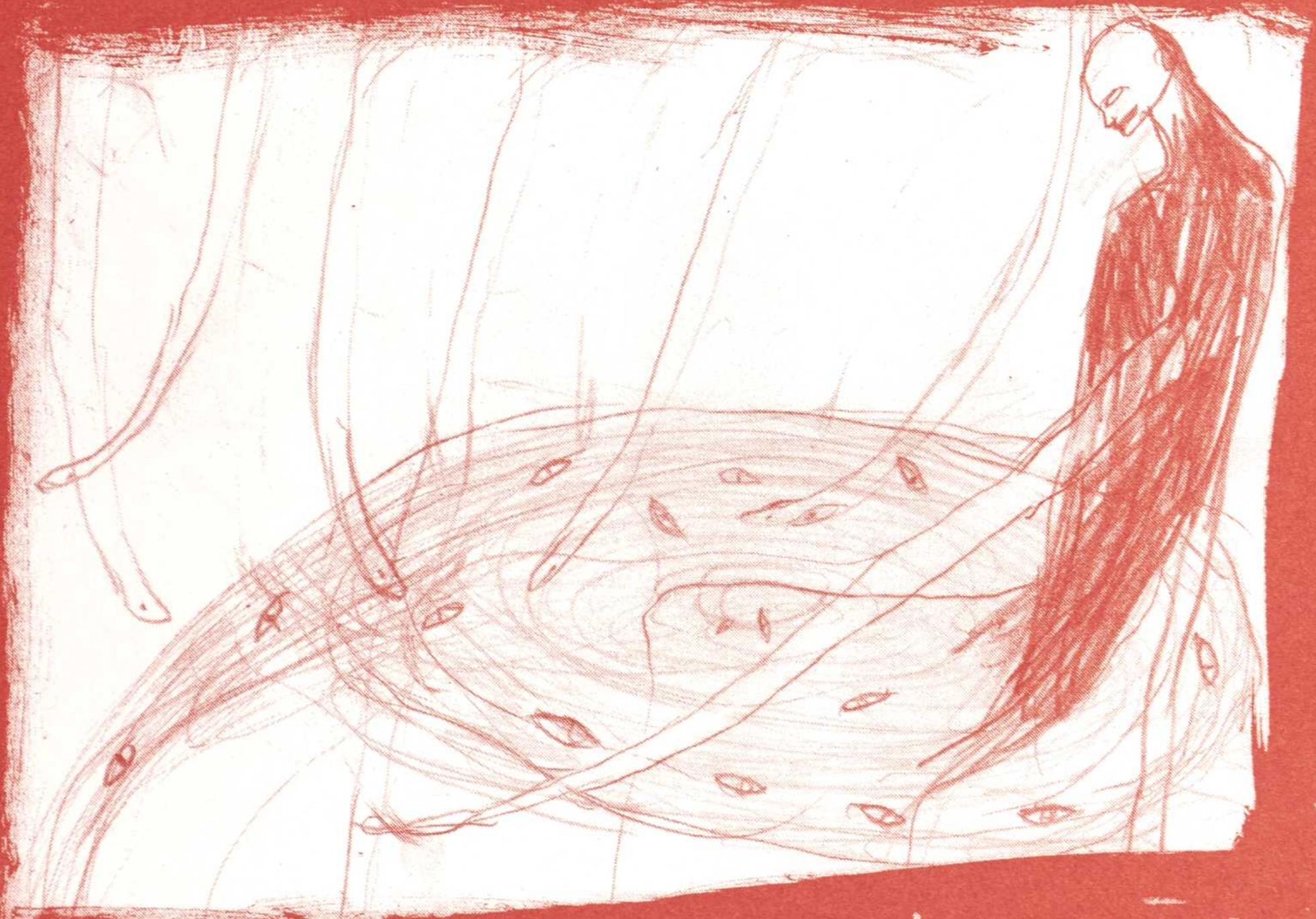


TROIS MIRACLES qui se regardent.
ON ne voit pas ça tous les jours.





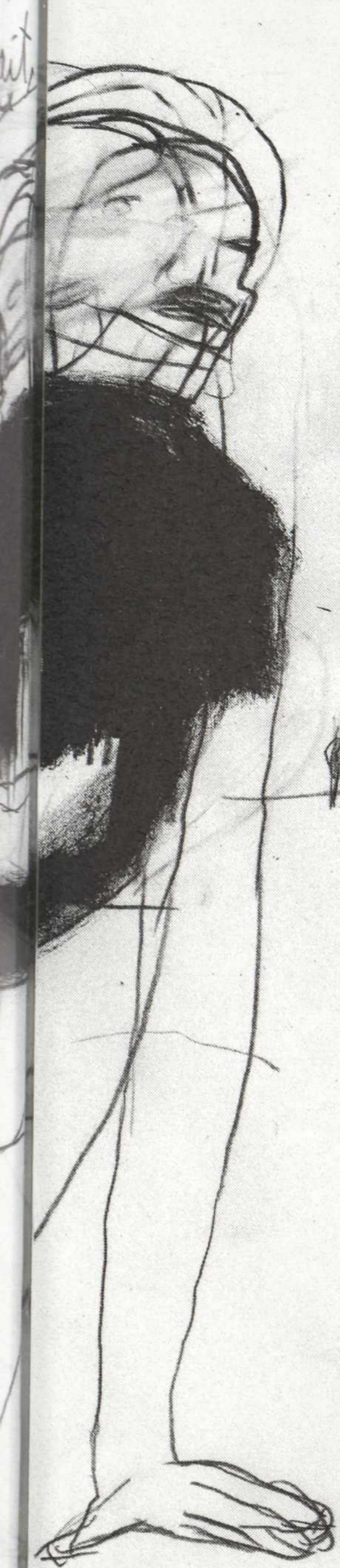
L'HISTOIRE peut se
poursuivre ENCORE
LONGTEMPS, de fil en
AIGUILLE, DE COLÈRE EN

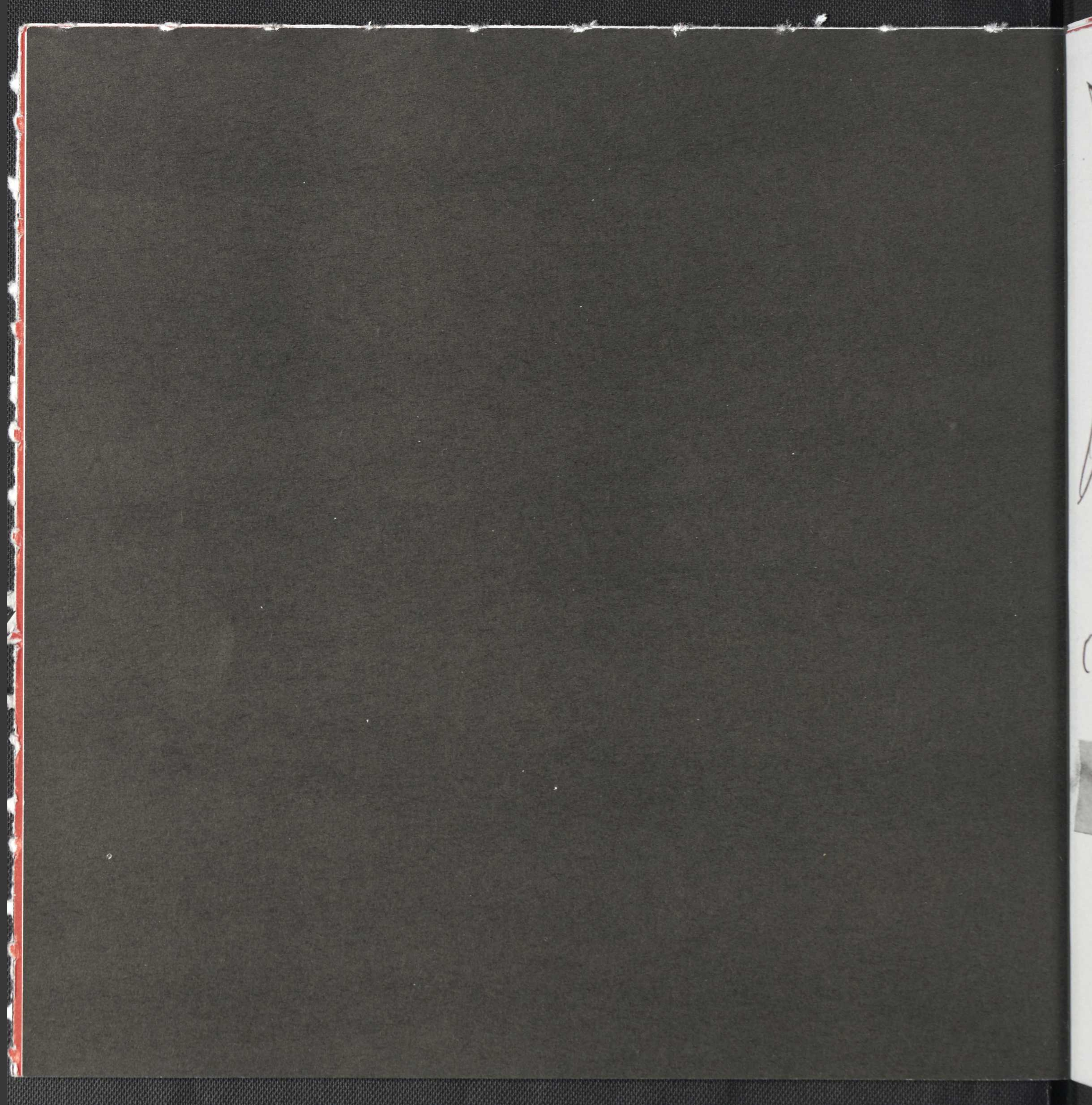


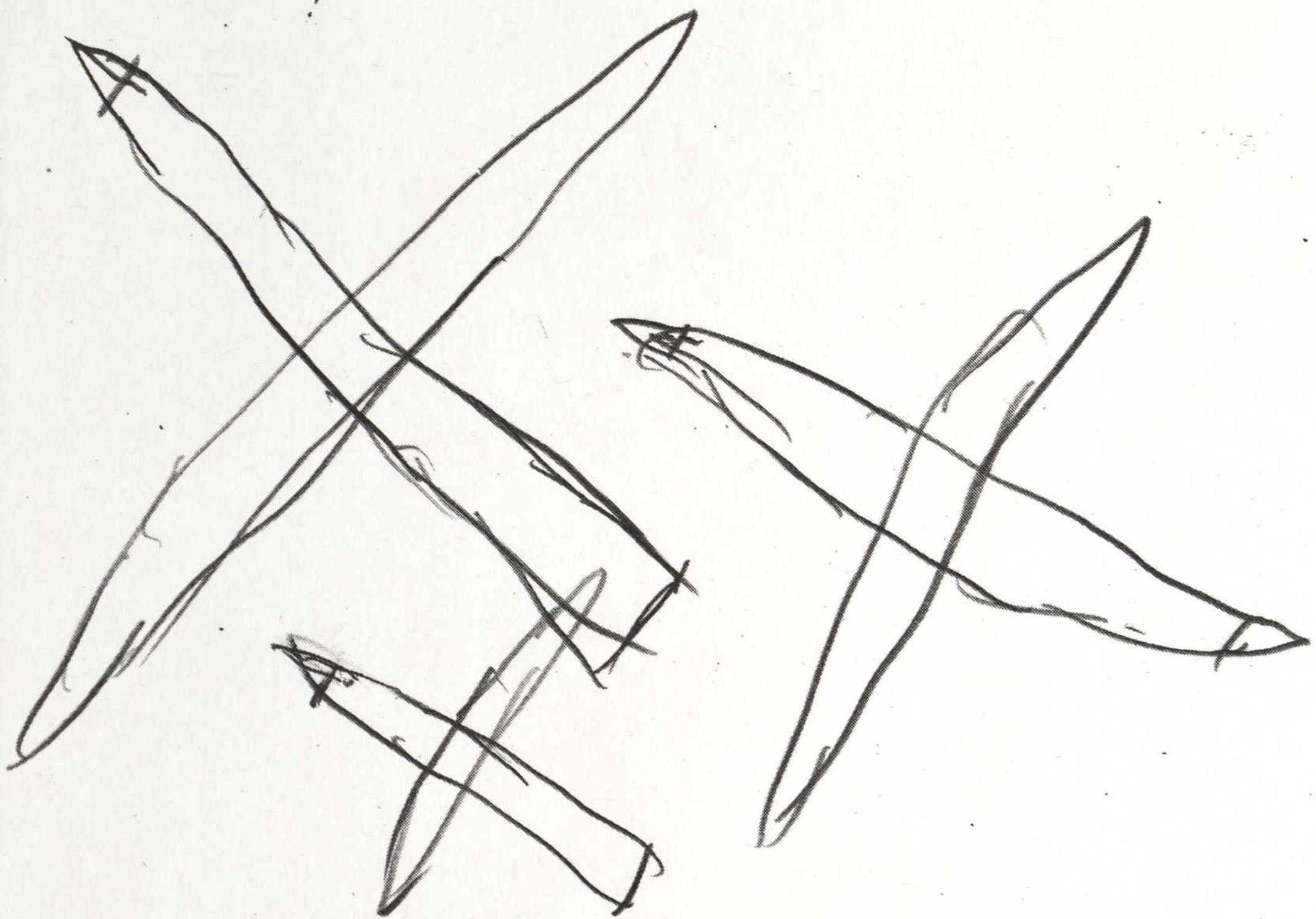
→ COLÈRE, de peine
EN TRISTESSE, de VIOL
EN MEURTRE, jusqu'au
début du MONDE.

Le CLOWN dormait,
le NEZ était sur
la table, je l'ai
pris ET JE ME
SUIS ENFUI

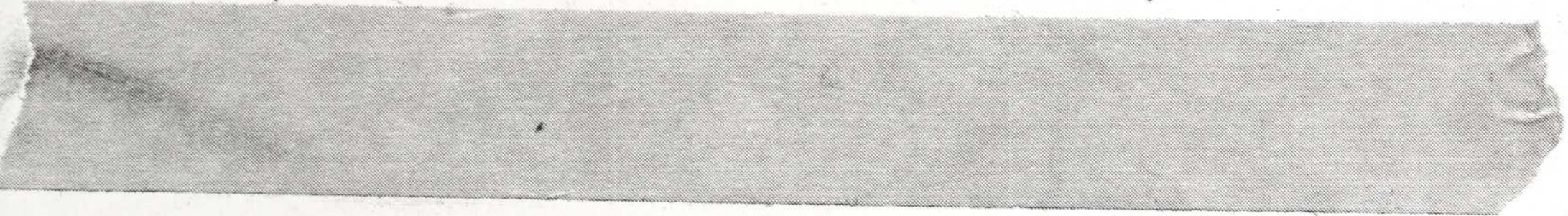


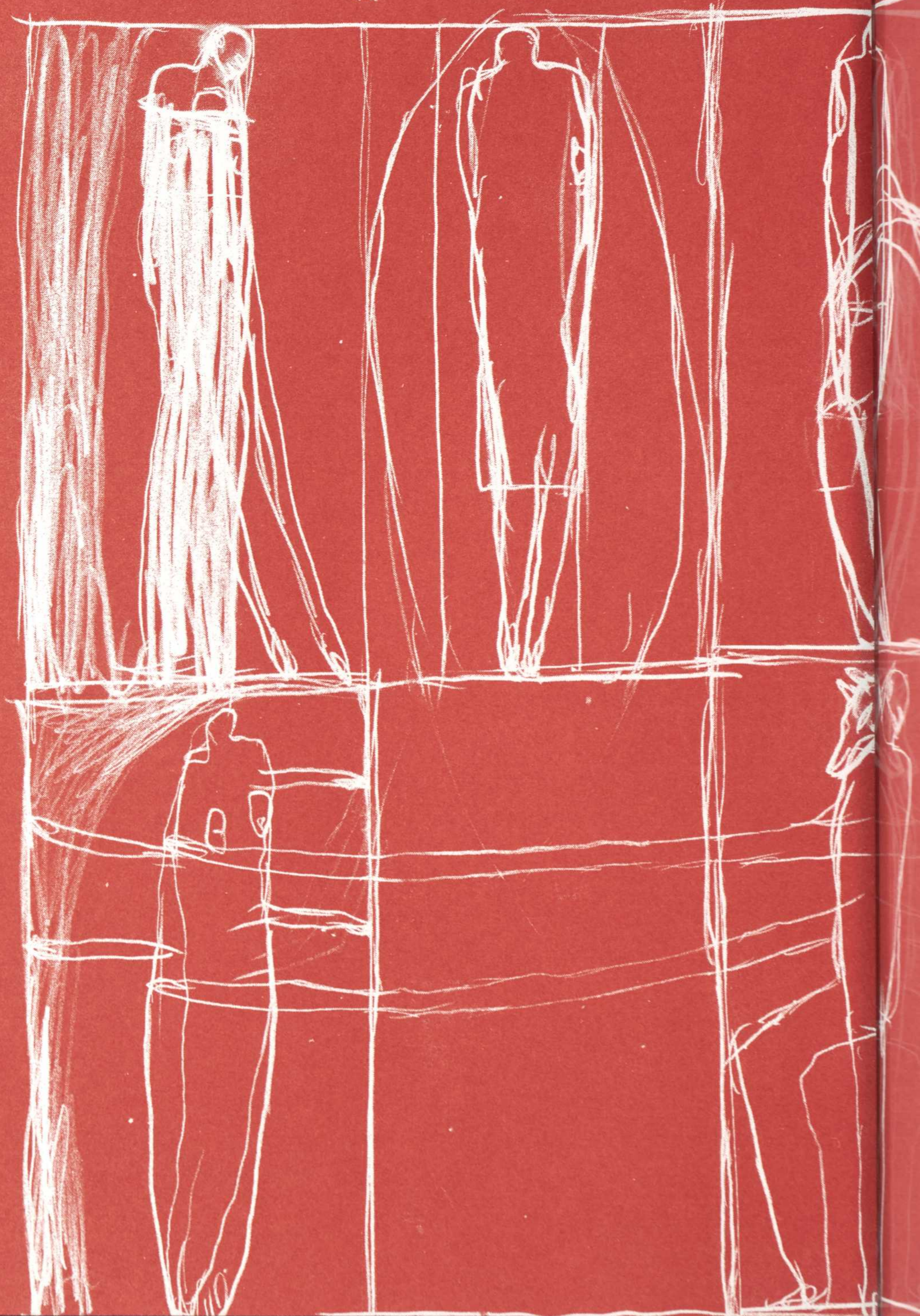




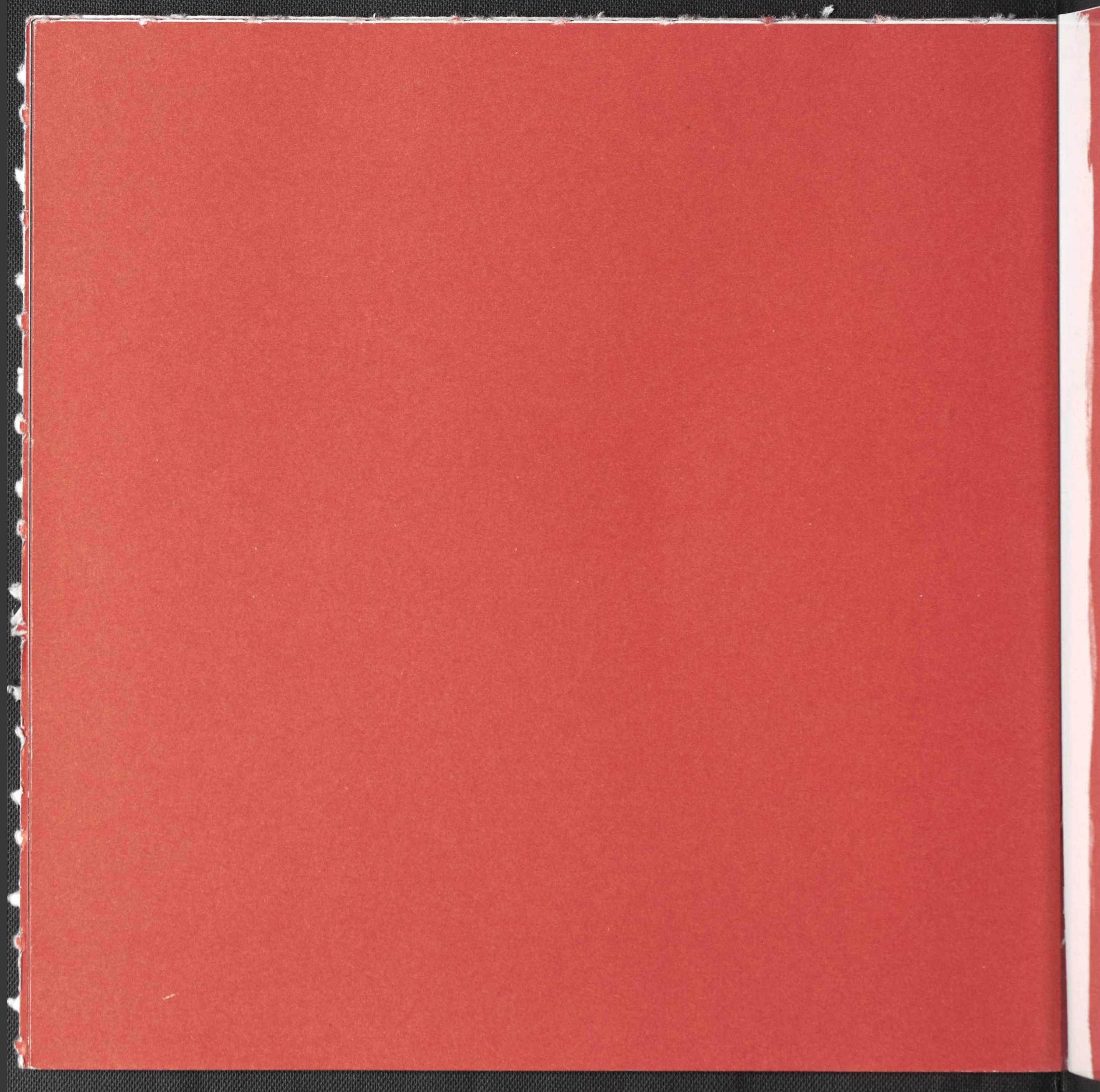


C'est comme la LIBERTÉ AUX OISEAUX
SAUVAGES.



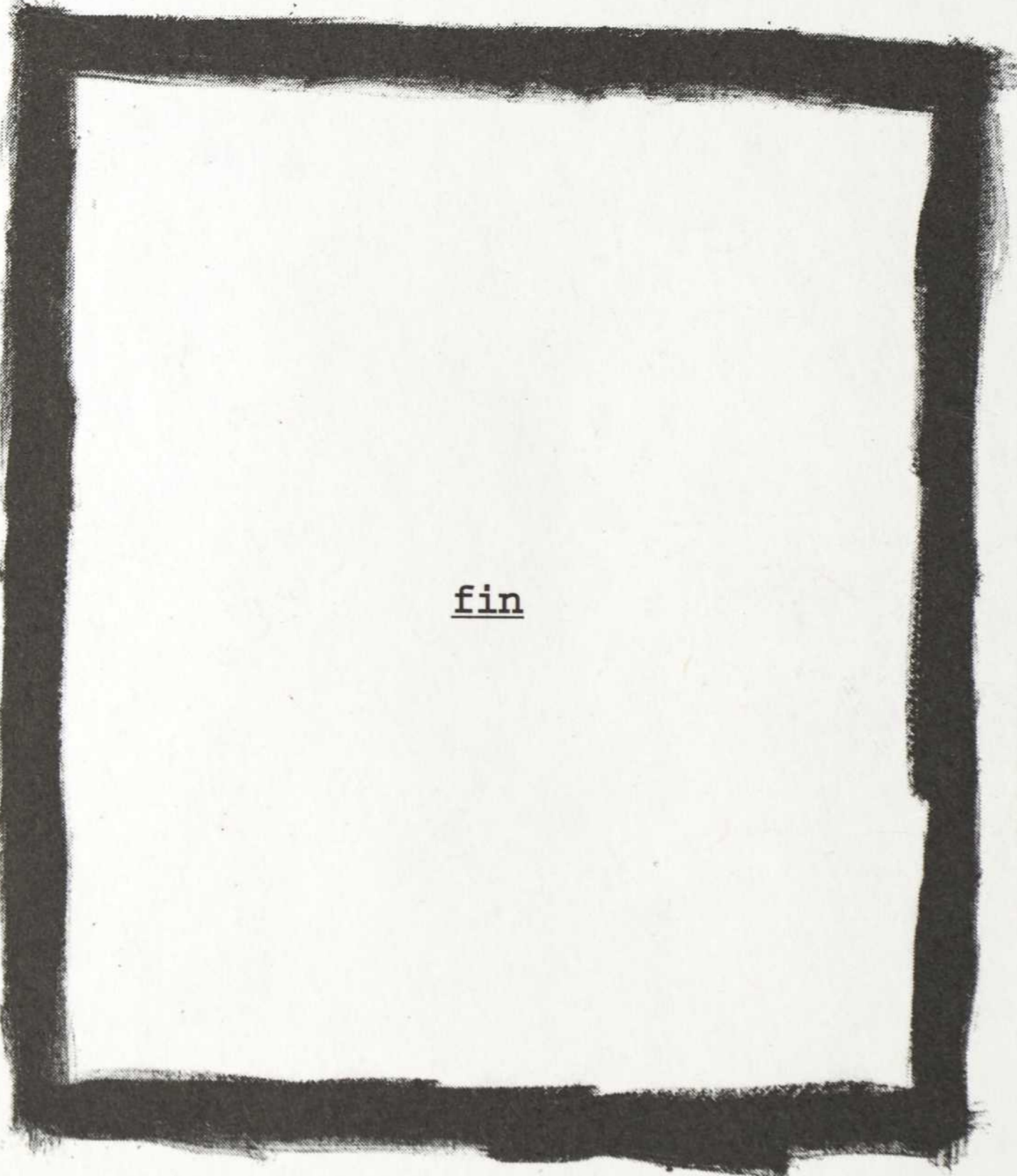






Au-delà
du SILENCE
il y a le
BONHEUR
D'ÊTRE
ensemble.
RIEN n'est plus
BEAU que le
BONHEUR d'être
ensemble.





fin



théâtre de
QUAT'SOUS

PRD THÉÂTRE 2004 D4.17 X